

POEMA DE SETE FACES

Quando nasci, um anjo torto
desses que vivem na sombra
disse: Vai, Carlos! ser *gauche* na vida.

As casas espiam os homens
que correm atrás de mulheres.
A tarde talvez fosse azul,
não houvesse tantos desejos.

O bonde passa cheio de pernas:
pernas brancas pretas amarelas.
Para que tanta perna, meu Deus, pergunta meu coração.
Porém meus olhos
não perguntam nada.

O homem atrás do bigode
é serio, simples e forte.
Quase não conversa.
Tem poucos, raros amigos
o homem atrás dos óculos e do bigode.

Meu Deus, por que me abandonaste
se sabias que eu não era Deus
se sabias que eu era fraco.

Mundo mundo vasto mundo,
se eu me chamasse Raimundo
seria uma rima, não seria uma solução.
Mundo mundo vasto mundo,
mais vasto é meu coração.

POEMA DE SET CARES

Quan vaig néixer, un àngel tort
d'aquests que viuen a l'ombra
digué: sigues, Carlos, *gauche* a la vida.

Les cases espien els homes
que corren rere les dones.
La tarda potser fóra blava,
si no hi hagués tants desitjos.

El tramvia passa ple de cames:
cames blanques negres grogues.
Per què tanta cama, Déu meu, em pregunta el cor.
Però els meus ulls
no pregunten res.

L'home rere el bigoti
és seriós, senzill i fort.
Amb prou feines conversa.
Té pocs, rars amics
l'home rere les ulleres i el bigoti.

Déu meu, per què m'has abandonat
si sabies que jo no era Déu
si sabies que jo era feble.

Món món vast món,
si jo em digués Raimon
seria una rima, no seria una solució.
Món món vast món,
el meu cor té més extensió.

Eu não devia te dizer
mas essa lua
mas esse conhaque
botam a gente comovido como o diabo.

No t'ho hauria de dir
però aquesta lluna
però aquest conyac
ens commouen com un dimoni.

O AMOR BATE NA AORTA

Cantiga do amor sem eira
nem beira,
vira o mundo de cabeça
para baixo.

Suspende a saia das mulheres,
tira os óculos dos homens,
o amor, seja como for,
é o amor.

Meu bem, não chores,
hoje tem filme de Carlito!

O amor bate na porta,
o amor bate na aorta,
fui abrir e me constipei.
Cardíaco e melancólico,
o amor ronca na horta
entre pés de laranjeira
entre uvas meio verdes
e desejos já maduros.

Entre uvas meio verdes,
meu amor, não te atormentes.
Certos ácidos adoçam
a boca murcha dos velhos
e quando os dentes não mordem
e quando os braços não prendem
o amor faz uma cócega
o amor desenha uma curva
propõe uma geometria.

L'AMOR TRUCA A L'AORTA

Cantiga de l'amor sense casa
ni alberg,
posa el món de cap
per avall.

Puja la faldilla de les dones,
treu les ulleres dels homes,
l'amor, sigui com sigui,
és l'amor.

Amor meu, no ploris,
avui fan una pel·lícula d'en Xarlot!

L'amor truca a la porta,
l'amor truca a l'aorta,
he anat a obrir i m'he constipat.
Cardíac i melangiós,
l'amor ronca a l'horta
entre tarongers
entre raïms verdellosos
i desitjos del tot madurs.

Entre raïms verdellosos,
amor meu, no et turmentis.
Certs àcids endolceixen
la boca pansida dels vells
i quan les dents no mosseguen
i quan els braços no prenen
l'amor fa una pessigolla
l'amor dibuixa una corba
proposa una geometria.

Amor é bicho instruído.
Olha: o amor pulou o muro
o amor subiu na árvore
em tempo de se estrepar.
Pronto, o amor se estrepou.
Daqui estou vendo o sangue
que escorre do corpo andrógino.
Essa ferida, meu bem,
às vezes não sara nunca
às vezes sara amanhã.

Daqui estou vendo o amor
irritado, desapontado,
mas também vejo outras coisas:
vejo corpos, vejo almas,
vejo beijos que se beijam,
ouço mãos que se conversam
e que viajam sem mapa.
Vejo muitas outras coisas
que não ousou compreender...

Amor és animal instruït.
Mira: l'amor ha saltat el mur
l'amor ha pujat a l'arbre
a risc de fer-se un trau.
Ja hi som, l'amor s'ha fet un trau.
Des d'aquí veig la sang
que regalima del cos androgin.
Aquesta ferida, amor meu,
de vegades no es cura mai
de vegades es cura demà.

Des d'aquí veig l'amor
irritat, decebut,
però també veig altres coses:
veig cossos, veig ànimes,
veig besos que es besen,
sento mans que festegen
i que viatgen sense mapa.
Veig moltes altres coses
que no goso comprendre...

A FLOR E A NÁUSEA

Preso à minha classe e algumas roupas,
vou de branco pela rua cinzenta.
Melancolias, mercadorias espreitam-me.
Devo seguir até o enjôo?
Posso, sem armas, revoltar-me?

Olhos sujos no relógio da torre:
não, o tempo não chegou de completa justiça.
O tempo é ainda de fezes, maus poemas, alucinações e espera.
O tempo pobre, o poeta pobre
fundem-se no mesmo impasse.

Em vão me tento explicar, os muros são surdos.
Sob a pele das palavras há cifras e códigos,
o sol consola os doentes e não os renova.
As coisas. Que tristes são as coisas, consideradas sem ênfase.

Vomitam esse tédio sobre a cidade.
Quarenta anos e nenhum problema
resolvido, sequer colocado.
Nenhuma carta escrita nem recebida.
Todos os homens voltam para casa.
Estão menos livres mas levam jornais
e soletram o mundo, sabendo que o perdem.

Crimes da terra, como perdoá-los?
Tomei parte em muitos, outros escondi.
Alguns achei belos, foram publicados.
Crimes suaves, que ajudam a viver.
Ração diária de erro, distribuída em casa.

LA FLOR I LA NÀUSEA

Pres a la meva classe i a algunes peces de roba,
vaig de blanc pel carrer gris.
Melangies, mercaderies em sotgen.
He de seguir fins a la basca?
Puc, sense armes, revoltar-me?

Ulls bruts al rellotge de la torre:
no, el temps no ha arribat de completa justícia.
El temps és encara de fems, mals poemes, al·lucinacions i espera.
El temps pobre, el poeta pobre
es fonen en un mateix cul-de-sac.

En va m'intento explicar, els murs són sords.
Sota la pell de les paraules hi ha xifres i codis,
el sol consola els malalts i no els renova.
Les coses. Que tristes són les coses, considerades sense èmfasi.

Vomitar aquest tedi sobre la ciutat.
Quaranta anys i cap problema
resolt, ni tan sols col·locat.
Cap carta escrita ni rebuda.
Tots els homes tornen a casa.
No són tan lliures però porten diaris
i lletregen el món, sabent que el perden.

Crims de la terra, com perdonar-los?
He pres part en molts, d'altres els he amagat.
Alguns els he trobat bonics, foren publicats.
Crims suaus, que ajuden a viure.
Ració diària d'error, repartit a casa.

Os ferozes padeiros do mal.
Os ferozes leiteiros do mal.
Pôr fogo em tudo, inclusive em mim.
Ao menino de 1918 chamavam anarquista.
Porém meu ódio é o melhor de mim.
Com ele me salvo
e dou a poucos uma esperança mínima.

Uma flor nasceu na rua!
Passem de longe, bondes, ônibus, rio de aço do tráfego.
Uma flor ainda desbotada
ilude a polícia, rompe o asfalto.
Façam completo silêncio, paralitem os negócios,
garanto que uma flor nasceu.

Sua cor não se percebe.
Suas pétalas não se abrem.
Seu nome não está nos livros.
É feia. Mas é realmente uma flor.

Sento-me no chão da capital do país às cinco horas da tarde
e lentamente passo a mão nessa forma insegura.
Do lado das montanhas, nuvens maciças avolumam-se.
Pequenos pontos brancos movem-se no mar, galinhas em pânico.

É feia. Mas é uma flor. Furou o asfalto, o tédio, o nojo e o ódio.

Els feroços flequers del mal.
Els feroços lleters del mal.
Calar foc en tot plegat, fins i tot en mi.
Al nen de 1918 l'anomenaven anarquista.
Però el meu odi és el millor de mi.
Amb ell em salvo
i dono a pocs una esperança mínima.

Ha nascut una flor al carrer!
Passeu de llarg, tramvies, autobusos, riu d'acer del trànsit.
Una flor encara descolorida
enganya la policia, trenca l'asfalt.
Feu total silenci, paralitzeu els negocis,
us asseguro que ha nascut una flor.

El seu color no es percep.
Els seus pètals no s'obren.
El seu nom no és als llibres.
És lletja. Però és realment una flor.

M'assec al terra de la capital del país a les cinc de la tarda
i lentament passo la mà en aquesta forma insegura.
De la banda de les muntanyes, núvols massissos prenen volum.
Petits punts blancs es mouen al mar, gallines en pànic.

És lletja. Però és una flor. Ha foradat l'asfalt, el tedi, el fàstic i l'odi.

PROCURA DA POESIA

Não faças versos sobre acontecimentos.
Não há criação nem morte perante a poesia.
Diante dela, a vida é um sol estático,
não aquece e nem ilumina.
As afinidades, os aniversários, os incidentes pessoais não contam.
Não faças poesia com o corpo,
esse excelente, completo e confortável corpo, tão infenso à efusão
[lírca.

Tua gota de bile, tua careta de gozo ou de dor no escuro
são indiferentes.
Nem me reveles teus sentimentos,
que se prevalecem do equívoco e tentam a longa viagem.
O que pensas e sentes, isso ainda não é poesia.

Não cantes tua cidade, deixa-a em paz.
O canto não é o movimento das máquinas nem o segredo das casas.
Não é música ouvida de passagem; rumor do mar nas ruas junto à
[linha de espuma.

O canto não é a natureza
nem os homens em sociedade.
Para ele, chuva e noite, fadiga e esperança nada significam.
A poesia (não tires poesia das coisas)
elide sujeito e objeto.

Não dramatizes, não invoques,
não indagues. Não percas tempo em mentir.
Não te aborreças.
Teu iate de marfim, teu sapato de diamante,
vossas mazurcas e abusões, vossos esqueletos de família
desaparecem na curva do tempo, é algo imprestável.

RECERCA DE LA POESIA

No facis versos sobre esdeveniments.
No hi ha creació ni mort enfront de la poesia.
Davant seu, la vida és un sol estàtic,
no escalfa ni il·lumina.

Les afinitats, els aniversaris, els incidents personals no compten.
No facis poesia amb el cos,
aquest excel·lent, complet i confortable cos, tan advers a l'efusió

[lírca.

La teva gota de bilis, la teva ganyota de goig o de dolor en la foscor
són indiferents.

Ni em revelis els teus sentiments,
que es prevalen de l'equívoc i intenten el llarg viatge.
El que penses i sents, això encara no és poesia.

No cantis la teva ciutat, deixa-la en pau.

El cant no és el moviment de les màquines ni el secret de les cases.
No és música sentida de passada; remor del mar als carrers vora la

[línia d'espuma.

El cant no és la natura
ni els homes en societat.

Per ell, pluja i nit, fatiga i esperança no volen dir res.

La poesia (no treguis poesia de les coses)
elideix subjecte i objecte.

No dramatitzis, no invoquis,
no indaguis. No perdís temps a mentir.

No t'empipis.

El teu iot de marfil, la teva sabata de diamant,
les vostres masurques i supersticions, els vostres esquelets de

[família

desapareixen en la corba del temps, és una cosa inservible.

Não recomponhas
tua sepultada e merencória infância.
Não osciles entre o espelho e a
memória em dissipação.
Que se dissipou, não era poesia.
Que se partiu, cristal não era.

Penetra surdamente no reino das palavras.
Lá estão os poemas que esperam ser escritos.
Estão paralisados, mas não há desespero,
há calma e frescura na superfície intata.
Ei-los sós e mudos, em estado de dicionário.
Convive com teus poemas, antes de escrevê-los.
Tem paciência, se obscuros. Calma, se te provocam.
Espera que cada um se realize e consume
com seu poder de palavra
e seu poder de silêncio.
Não forces o poema a desprender-se do limbo.
Não colhas no chão o poema que se perdeu.
Não adules o poema. Aceita-o
como ele aceitará sua forma definitiva e concentrada
no espaço.

Chega mais perto e contempla as palavras.
Cada uma
tem mil faces secretas sob a face neutra
e te pergunta, sem interesse pela resposta,
pobre ou terrível, que lhe deres:
Trouxeste a chave?

Repara:
ermas de melodia e conceito

No recomponguis
la teva sepultada i melangiosa infància.
No oscil·lis entre el mirall i la
memòria en dissipació.
Que es dissipà, no era poesia.
Que es partí, cristall no era.

Penetra sordament en el regne de les paraules.
Allà es troben els poemes que esperen ser escrits.
Estan paralitzats, però no hi ha desesper,
hi ha calma i frescor en la superfície intacta.
Vet-los sols i muts, en estat de diccionari.
Conviu amb els teus poemes, abans d'escriure'ls.
Tingues paciència, si són obscurs. Calma, si et provoquen.
Espera que cada un es realitzi i consumeixi
amb el seu poder de paraula
i el seu poder de silenci.
No forçis el poema a desprendre's del llimb.
No cullis de terra el poema que s'ha perdut.
No adulis el poema. Accepta'l
com ell acceptarà la seva forma definitiva i concentrada
en l'espai.

Acosta't i contempla les paraules.
Cadascuna
té mil cares secretes sota la faç neutra
i et pregunta, sense interès per la resposta,
pobra o terrible, que li donares:
Has dut la clau?

Fixa-t'hi:
ermes de melodia i concepte

elas se refugiaram na noite, as palavras.
Ainda úmidas e impregnadas de sono,
rolam num rio difícil e se transformam em desprezo.

es refugiaren en la nit, les paraules.
Encara humides i impregnades de son
rodolen en un riu difícil i es transformen en menyspreu.

CONSIDERAÇÃO DO POEMA

Não rimarei a palavra sono
com a incorrespondente palavra outono.
Rimarei com a palavra carne
ou qualquer outra, que todas me convêm.
As palavras não nascem amarradas,
elas saltam, se beijam, se dissolvem,
no céu livre por vezes um desenho,
são puras, largas, autênticas, indevassáveis.

Uma pedra no meio do caminho
ou apenas um rastro, não importa.
Esses poetas são meus. De todo o orgulho,
de toda a precisão se incorporaram
ao fatal meu lado esquerdo. Furto a Vinicius
sua mais límpida elegia. Bebo em Murilo.
Que Neruda me dê sua gravata
chamejante. Me perco em Apollinaire. Adeus, Maiakovski.
São todos meus irmãos, não são jornais
nem deslizar de lancha entre camélias:
é toda a minha vida que joguei.

Estes poemas são meus. É minha terra
e é ainda mais do que ela. É qualquer homem
ao meio-dia em qualquer praça. É a lanterna
em qualquer estalagem, se ainda as há.
— Há mortos? há mercados? há doenças?
É tudo meu. Ser explosivo, sem fronteiras,
por que falsa mesquinhez me rasgaria?
Que se depositem os beijos na face branca, nas principais rugas.
O beijo ainda é um sinal, perdido embora,

CONSIDERACIÓ DEL POEMA

No rimaré la paraula son
amb la inapropiada paraula malson.
La rimaré amb la paraula carn
o qualsevol altra, que totes em convenen.
Les paraules no neixen lligades,
elles salten, es fan petons, es dissolen,
en el cel lliure de vegades un dibuix,
són pures, amples, autèntiques, indiscernibles.

Una pedra al bell mig del camí
o només un rastre, no importa.
Aquests poetes són meus. Des de tot l'orgull,
des de tota la precisió s'han incorporat
al meu fatal costat esquerre. Furto a Vinicius
la seva més límpida elegia. Bec en Murilo.
Que Neruda em doni la seva corbata
flamejant. Em perdo en Apollinaire. Adéu, Maiakovski.
Són tots els meus germans, no són diaris
ni lliscar de llanxa entre camèlies:
és tota la meva vida que he llençat.

Aquests poemes són meus. És la meva terra
i és encara més que ella. És qualsevol home
al migdia en qualsevol plaça. És el fanal
en qualsevol fonda, si encara n'hi ha.
Hi ha morts? hi ha mercats? hi ha malalties?
És tot meu. Ser explosiu, sense fronteres,
per quina falsa mesquinesa m'esquinçaria?
Que es dipositin els petons a la faç blanca, a les principiants
[arrugues.
El petó encara és un senyal, encara que perdut,

da ausência de comércio,
boiando em tempos sujos.
Poeta do finito e da matéria,
cantor sem piedade, sim, sem frágeis lágrimas,
boca tão seca, mas ardor tão casto.
Dar tudo pela presença dos longínquos,
sentir que há ecos, poucos, mas cristal,
não rocha apenas, peixes circulando
sob o navio que leva esta mensagem,
e aves de bico longo conferindo
sua derrota, e dois ou três faróis,
últimos! esperança do mar negro.
Essa viagem é mortal, e começá-la.
Saber que há tudo. E mover-se em meio
a milhões e milhões de formas raras,
secretas, duras. Eis aí meu canto.

Ele é tão baixo que sequer o escuta
ouvido rente ao chão. Mas é tão alto
que as pedras o absorvem. Está na mesa
aberta em livros, cartas e remédios.
Na parede infiltrou-se. O bonde, a rua,
o uniforme de colégio se transformam,
são ondas de carinho te envolvendo.

Como fugir ao mínimo objeto
ou recusar-se ao grande? Os temas passam,
eu sei que passarão, mas tu resistes,
e cresces como fogo, como casa,
como orvalho entre dedos,
na grama, que repousam.

de l'absència de comerç,
flotant en temps bruts.
Poeta del finit i la matèria,
cantor sense pietat, sí, sense fràgils llàgrimes,
boca tan seca, però ardor tan cast.
Donar-ho tot per la presència dels llunyans,
sentir que hi ha ressons, pocs, però cristall,
no roca només, peixos circulant
sota el vaixell que du aquest missatge,
i aus de bec llarg conferint
la seva derrota, i dos o tres fars,
últims! esperança del mar negre.
Aquest viatge és mortal, i començar-lo.
Saber que hi ha de tot. I moure's enmig
de milions i milions de formes rares,
secretetes, dures. Vet aquí el meu cant.

És tan baix que ni tan sols el sent
orella arran de terra. Però és tan alt
que les pedres l'absorbeixen. És a la taula
oberta en llibres, cartes i medicaments.
A la paret s'ha infiltrat. El tramvia, el carrer,
l'uniforme de col·legi s'han transformat,
són onades d'afecte embolcallant-te.

Com fugir del mínim objecte
o negar-se al gran? Els temes passen,
jo sé que passaran, però tu resisteixes,
i creixes com foc, com casa,
com rosada entre dits,
a l'herba, que reposen.

Já agora te sigo a toda parte,
e te desejo e te perco, estou completo,
me destino, me faço tão sublime,
tão natural e cheio de segredos,
tão firme, tão fiel... Tal uma lâmina,
o povo, meu poema, te atravessa.

Ara ja et segueixo a qualsevol lloc,
i et desitjo i et perdo, estic complet,
em destino, em faig tan sublim,
tan natural i ple de secrets,
tan ferm, tan fidel... Talment una làmina,
el poble, el meu poema, et travessa.